Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie ich sobie przekazywać w dziedzictwo dla waszych synów po was na dziedziczną własność na zawsze. Nimi wysługiwać się będziecie, ale waszymi braćmi, synami Izraela, nikt swoim bratem nie będzie rządził surowo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich możecie przekazywać swoim dzieciom jako dziedziczną własność na zawsze. Oni mogą być waszymi niewolnikami, natomiast ze swoimi braćmi, synami Izraela, nie będziecie postępować surowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie ich przekazywać waszym dzieciom w dziedzictwie, na dziedziczną własność; będą wam służyć na zawsze. Lecz nad waszymi braćmi, synami Izraela, nikt z was nie będzie srogo panował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawem dziedzicznem trzymać je będziecie, i synowie wasi po was, abyście je dziedzicznie odzierżeli, na wieki służby ich używać będziecie; lecz nad bracią swą, syny Izraelskimi, żaden nad bratem swoim nie będzie panował surowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i prawem dziedzicznym podacie je potomkom, i odzierżycie na wieki, ale braciej waszej, synów Izraelowych, nie uciskajcie mocą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostawicie ich w dziedzictwie waszym synom, aby ich posiadali na własność, na zawsze. Będziecie ich uważać za niewolników. Ale z braćmi Izraelitami nie będziecie się obchodzili srogo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie ich przekazywać po sobie na dziedziczną własność synom swoim na zawsze. Jako niewolników mieć ich będziecie. Lecz z waszymi braćmi, synami izraelskimi, nie będziecie obchodzić się surowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekażecie ich w dziedzictwie waszym synom, którzy będą po was, aby ich posiadali jako wieczystą własność. Będą waszymi niewolnikami. Ale z waszymi braćmi, Izraelitami, nie będziecie obchodzili się surowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przekażecie ich w spadku waszym synom, aby byli dla nich dziedziczną własnością na zawsze. Oni będą wykonywać pracę niewolniczą, lecz nikogo z waszych braci, Izraelitów, nie będziecie traktować surowo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Możecie ich w dziedzictwie przekazywać swoim przyszłym potomkom, aby stanowili ich własność; na zawsze będziecie ich mieli za niewolników. Ale co do synów Izraela, waszych braci, to niech jeden nie obchodzi się z drugim srogo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przekażecie ich w spadku waszym dzieciom po was, jako dziedziczoną własność, i będą wam służyć przez czas nieokreślony. Ale [co do niewolników spośród] waszych braci, synów Jisraela - człowiek nie będzie poniżał wyniszczającą [pracą] swojego brata.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розділите їх вашим дітям з вами, і будуть вам посілістю на віки. А ваших братів ізраїльських синів кожний не гнітитиме його, свого брата, трудами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po was, możecie ich przekazywać w dziedzictwie waszym synom, aby ich posiadali na własność; możecie się nimi posługiwać na zawsze. Ale nad waszymi braćmi, synami Israela niech jeden nad drugim nie włada z surowością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie ich przekazywać jako dziedzictwo waszym synom po was, by dziedziczyli jako własność po czas niezmierzony. Możecie ich wykorzystywać do pracy, ale jeśli chodzi o waszych braci, synów Izraela, nie możesz jeden drugiego deptać jak tyran. |